

и интернациональных слов магистрантам следует ознакомиться с наиболее употребляемыми греческими и латинскими корнями. Очень часто такие слова употребляются в научной сфере, поэтому важно знать их значения и уместное использование. Кроме того, появилось много слов не соответствующих нормам английского языка. И на этот факт следует обратить внимание магистрантам.

При обучении профессионально-ориентированной лексике следует акцентировать внимание на современные тенденции, влияющие на развитие языка. Это касается не только сферы информационных технологий, оказывающих огромное влияние на появление новых слов, но и других сфер деятельности, что обусловлено активным сотрудничеством специалистов разных стран в сфере экономики, науки и производства.

Для работы на занятиях можно предложить следующие виды предложений:

Find international words in the text

Find the words concerning...

Give derivatives of the following words

Give definitions of the following words

Give nouns

Suggest how the following could be expressed in Russian

Explain the following

Give synonyms/antonyms

Use the word-combinations in the sentences of your own

Эти и многие другие упражнения помогут магистрантам рассматривать языковые явления с различных точек зрения, учиться сравнивать, делать выводы, обобщать информацию и даже предложить способ решения той или иной профессиональной проблемы.

Использование ИТ позволяет работать с информацией разного рода в больших объемах, более полно и многогранно, причем иногда хорошего качества. Есть замечательные интернет ресурсы, позволяющие изучать профессиональную лексику самостоятельно и на занятиях. Магистрантам удобно эффективно использовать эти технологии, а преподаватель может своевременно и объективно оценить работу.

Цель обучения профессиональной лексике может быть достигнута только при эффективном подборе использовании учебного материала, его аутентичности, информативности, научности содержания, наличии профессиональной лексики и логической последовательности выполнения заданий.

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ

Погосян Д. А.

Сургутский Государственный Университет

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются лингводидактические основы интерпретации художественного текста. Интерпретация художественного текста является сложной деятельностью, включающей в себя действия по восприятию, пониманию письменного/устного текста и его элементов, а также по продуцированию речевого высказывания, анализу и оценке его содержания. Использование художественного текста в учебном процессе является одним из методов успешного достижения различного рода учебных целей.

ABSTRACT

The article deals with the linguodidactic foundations of the interpretation of a literary text. Interpretation of a literary text is a complex activity, including perception, understanding of the written / oral text and its elements, as well as the production of speech, analysis and evaluation of its content. The use of literary text in the educational process is one of the methods to achieve various kinds of learning objectives successfully.

Ключевые слова: художественный текст, интерпретация, обучение, лингводидактика, лингвистика.

Key-words: literary text, interpretation, education process, linguodidactics, linguistics.

Интерпретация художественного текста – это деятельность интерпретирующего субъекта, выражающаяся в действиях по извлечению им из текста (элементов текста) личностного смысла и по продуцированию творческого речевого высказывания, содержащего толкование темы, содержания, смысла художественного текста, а также анализ средств их выражения.

Интерпретация художественного текста является деятельностью, которая способствует следующим факторам:

- формированию умений как в рецептивных, так и в экспрессивных видах речи, их развитию и совершенствованию, т. е. развитию речевой компетенции;

- закреплению нового языкового материала, встретившегося в текстах, т. е. развитию языковой компетенции;

- приобретению лингвострановедческих знаний и умений их применения, т. е. формированию социолингвистической компетенции;

- приобретению фоновых, социокультурных знаний, т. е. формированию социокультурной компетенции;

- формированию умений стилистического анализа текста, т. е. литературной текстовой компетенции.

В более узком значении интерпретация есть творческое высказывание (письменный или устный текст) как результат деятельности

интерпретирующего субъекта. В условиях учебной ситуации интерпретация в этом смысле является результатом выполнения студентом учебной задачи.

При работе с художественными текстами довольно важную роль играет умение отобрать тот текст, который подойдет учащимся по всем критериям. К счастью, проблема отбора текстов, в том числе художественных, для обучения иностранному языку – на всех этапах в разных видах учебных заведений достаточно хорошо освещена в методической литературе. При этом многие исследователи выделяют две группы критериев: 1) общие и 2) частные, или специальные, как правило, разрабатываемые в русле конкретных исследований. К первым относят такие критерии как художественно-эстетическая значимость произведения, его познавательная ценность, доступность содержательной и языковой формы на определенном этапе изучения языка, проблемность, соотнесенность с тематикой программных требований и другие. Частные критерии связаны с информацией лингвистического, лингвокультуроведческого и интеллектуального характера, содержащейся в тексте и социокультурным аспектом [1, с. 76].

После выбора художественного текста, согласно вышеназванным критериям, учитель приступает к разработке упражнений для работы с ним. Однако для конечного действия интерпретации художественного текста, в первую очередь необходимо вникнуть и осмыслить прочитанный материал. Интерпретация как ментальная и учебная деятельность включает две основные фазы.

В первую фазу входит выполнение действий по речевосприятию, то есть чтение текста про себя, при котором происходит восприятие и осмысление напечатанного текста [2, с. 28]. Но так как при интерпретации текста фаза чтения не является заключительной, то ее результат и продукт – это лишь промежуточные моменты интерпретации. А умозаключение как самостоятельная мысль о прочитанном тексте является предметом уже второй фазы – речепорождения, а осмысление – ее исходным моментом. В данной фазе решаются

мыслительные задачи, связанные с формулировкой собственного мнения о прочитанном тексте. В результате на этом этапе работы продуцируется речь, самостоятельно составленное высказывание. Также в силу того, что новое оригинальное завершённое высказывание порождается из единиц актуального языкового минимума, данную речь можно назвать творческой.

Таким образом, стоит отметить, что в процессе обучения интерпретации художественного текста необходимо использовать такую систему упражнений, которая была бы направлена на совершенствование как механизмов перцепции и осмысления, так и механизмов речепорождения. По-видимому, она должна включать две подсистемы и иметь целью развитие умений чтения и говорения.

При обучении иностранному языку с помощью интерпретации текста необходимо придерживаться нескольких этапов. При работе с текстом выделяются три этапа, среди которых *предтекстовый*, где учащиеся знакомятся с текстом посредством выполнения наводящих заданий; далее учащиеся переходят к непосредственно *текстовому* этапу работы над текстом, то есть при чтении учащиеся выполняют определенные задания, направленные на понимание текста; заключительным этапом работы над текстом является *послетекстовый* этап, задания в котором проверяют, насколько внимательно был прочитан текст, а также закрепляют прочитанный материал.

Для практической части нашего исследования мы выбрали текст художественного произведения английского автора Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в Стране чудес» на языке оригинала. Данный текст был выбран в соответствии с критериями, приведенными выше, для обучения иностранному языку учащихся 6 класса. Целью данных упражнений является наращивание вокабуляра учащихся.

На фазе речевосприятия учащиеся должны были осмыслить текст. Для облегчения данного действия, на предтекстовом этапе мы привели несколько упражнений для знакомства с лексикой и персонажами сказки.

Упражнение 1

Таблица 1

Do you know these adjectives? Match them with their definitions.	
curious	well-mannered, civilized
afraid	not quick in action
polite	tired, feeling the need for sleep
slow	wanting to know everything about everything
quick	not arriving until after an expected time
late	in fear
sleepy	moving with speed

В данном упражнении отрабатывается лексика, данная в произведении. Учащимся дано задание соотнести слова и левой колонки с определениями из правой колонки (Таблица 1). Таким образом, при работе над художественным текстом данные слова уже будут знакомы, в следствии чего будет облегчено как чтение, так и интерпретация материала.

Перейдем к рассмотрению непосредственного текстового этапа работы над художественным текстом, на котором учащиеся читают текст и выполняют задания, направленные на понимание текста и дальнейшее его использование в качестве опоры при обучении. Далее учитель формулирует коммуникативную задачу, ориентированную на обучающихся и служащую стимулом для извлечения информации в целях осуществления учебной коммуникации.

Упражнение 2

Complete the text with the following words.

good, respectable, seldom, advise, people, tears, enough

'Come, there's no use in crying like that!' said Alice to herself, rather sharply; 'I _____ you to leave off this minute!' She generally gave herself very _____ advice, (though she very _____ followed it), and sometimes she scolded herself so severely as to bring _____ into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself, for this _____ child was very fond of pretending to be two _____. 'But it's no use now,' thought poor Alice, 'to pretend to be two people! Why, there's hardly _____ of me left to make one _____ person!' [5, с. 12]

В данном упражнении учащимся дается текст с пропусками, а также несколько лексических единиц. Задачей учащихся при выполнении представленного упражнения состоит в том, чтобы расставить лексические единицы в тексте вместо пропусков. Данное задание дается для более полного понимания текста, так как для успешного выполнения задания необходимо учитывать смысловую составляющую каждой лексической единицы.

Заключительным этапом является послетекстовый этап работы над текстом, где практикуется фаза речепорождения, то есть непосредственно сама интерпретация художественного текста.

Упражнение 3

Choose the words to explain Alice. Explain.

Kind, greedy, cruel, intelligent, sly, angry, responsible, generous, loving, brave, unhappy, funny, curious, smart, polite.

В данном упражнении учащимся необходимо описать главную героиню изучаемого произведения Алису с помощью данных слов, а также объяснить свой выбор. Таким образом, с небольшой помощью в виде слов учащиеся опишут персонажа, раскроют его достоинства и недостатки и еще раз вспомнят сказку, тем самым закрепив его.

Упражнение 4

Choose one of the tasks:

1. Write an essay about of the characters of the story.
2. Write a review of the book.

В данном упражнении учащимся дается 2 темы сочинения на выбор: написать об одном из персонажей либо написать рецензию на книгу. Данное задание является наиболее сложным, но именно в нем учащиеся будут применять метод интерпретации текста, так как им необходимо вспомнить всё происходящее в истории и описать свои собственные мысли.

Таким образом, в данном исследовании проблема обучения интерпретации художественного текста и параллельного совершенствования творческой иноязычной речи студентов рассматривалась с позиции лингводидактики. В результате исследования было установлено, что интерпретация художественного текста может выступать эффективным средством формирования коммуникативной компетенции студентов на старших курсах языкового вуза и развития у них черт вторичной языковой личности.

Список литературы

1. Гуль Н. В. Методика подготовки студентов второго курса языкового вуза к чтению неадаптированной литературы (на немецком языке): Дис. канд. пед. наук. – СПб, 2008. – 239 с.
2. Жинкин Н. И. О кодовых переходах во внутренней речи // Вопросы языкознания. – 1964. – № 6. – с. 26-38
3. Рiske И. Э. Формирование социокультурной компетенции у учащихся старшей ступени обучения на материале англоязычной поэзии: Дис. канд. пед. наук. – СПб, 2000. – 259 с.
4. Смелякова Л. П. Теоретические основы отбора художественного текстового материала для языкового вуза (на материале английского языка): Автореф. дис. доктора пед. наук. – СПб, 1993. – 31 с.
5. Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland. – London: Penguin Books Ltd., 2012. – 256 p.